

## **КОГНИТИВНАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ ПОЛИКУЛЬТУРНЫХ ПОЛИТИЧЕСКИХ МЕТАФОР**

***Любовь Андреевна Баранова***

кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка  
Медицинская академия имени С. И. Георгиевского  
Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского  
Симферополь, Республика Крым

*E-mail: labara@yandex.ru*



В докладе рассматривается когнитивная вариативность поликультурных политических метафор на примере выражения *железный занавес*, которое широко использовалось и в антисоветской, и в советской пропаганде для описания продолжавшихся долгие годы противостояния и взаимной изоляции двух политических систем. Это устойчивое словосочетание существует и в других языках: *Der eiserne Vorhang* – нем., *the iron curtain* – англ., *le rideau de fer* – фр. Однако далеко не все знают, когда возникло это выражение и кому оно принадлежит в его современном метафорическом значении. Между тем, возникло оно более 200 лет назад, когда ещё не было изоляции политических систем, да и самих этих систем, противостоявших в XX веке, тогда не существовало, а выражение это имело только прямое, вещественное значение. Железный занавес разделял в тогдашних театрах, использовавших свечное освещение, сцену и зрительный зал в противопожарных целях. Впервые применённый во Франции, в Лионе на рубеже 80-90 годов XVIII века, в следующем столетии до внедрения электричества он был обязательным элементом всех строящихся театров. Это исходное терминологическое значение словосочетания *железный занавес* отмечено в публикациях ряда авторов [1, с. 218-219; 2, с.116-117; 4, с. 194-197; 5, с. 56]. «Почти одновременно с появлением технического термина *железный занавес* в ряде

европейских языков (первоначально в театральной среде) развилось и его переносное значение. Сначала *выражение железный занавес* фигурально применялось для характеристики психической изолированности, отрешённости от жизни. Во время Первой мировой войны это выражение проникло и в публицистику. Им стали обозначать политическую изоляцию страны, политические и идеологические барьеры между народами» [4, с.195]. Ещё в 1904 г. в книге «Пища богов» Герберт Уэллс использовал это выражение для описания «принуждения к конфиденциальности» (enforced privacy). Но кто же первым использовал это выражение в его современном переносном смысле? И вот тут мнения авторов значительно расходятся – и по поводу авторства, и по поводу времени проявления нового смысла.

Так, М. Д. Аксёнова указывает на использование данного выражения русским философом В. Розановым в его книге «Апокалипсис нашего времени», написанной в революционном 1917 году: «С лязгом, скрипом, визгом опускается над русской историей *железный занавес*. Представление окончилось. Публика встала. Надо надевать шубы и возвращаться домой. Оглянулись. Но ни шуб, ни домов не оказалось» [1, с. 219]. Следует отметить, однако, что в данном контексте это выражение использовано отнюдь не в политическом, а, скорее, в историческом смысле. «Розанов умер 80 лет назад, 5 февраля 1919 года, в самом начале новой, советской истории, железным занавесом (выражение Розанова 1917 года) закрывшей старую русскую культуру. Розанов остался там» (Лит. газета, № 6, 1999).

Но политический оттенок данное выражение начинает приобретать уже в этот исторический период. В отдельных работах указывается на первое его использование премьер-министром Франции Жоржем Клемансо в 1919 году: «Как “фигурой речи” в публичных выступлениях первым блеснул выражением *железный занавес* премьер-министр Франции Жорж Клемансо. На Парижской мирной конференции в 1919 году он произнёс фразу: «Мы желаем поставить вокруг большевизма *железный занавес*, который помешает ему разрушить цивилизованную Европу» [1, с. 219-220]. Это выражение использовала также жена британского политика Этель Сноуден в 1920 году в книге о своём путешествии в Советскую Россию «Через большевистскую Россию»: «Наконец-то, мы очутились за железным занавесом».

В СССР это выражение также было известно ещё до Второй мировой войны. Так, в «Литературной газете» от 13.01.1930 г. была опубликована статья советского писателя Льва Никулина под названием «Железный занавес», где он писал: «Когда на сцене пожар, сцену отделяют от зрительного зала железным занавесом. С точки зрения буржуазии, в Советской России двенадцать лет кряду длится пожар. Из всех сил нажимая на рычаги, там стараются

опустить железный занавес, чтобы огонь не перекинулся в партер... Буржуазия пытается опустить *железный занавес* между Западом и нами». В данном случае метафорическое использование данного выражения поддерживается отсылкой к его прямому терминологическому значению для создания более выразительного, ёмкого образа.

В конце Второй мировой войны это выражение использовал министр пропаганды фашистской Германии Йозеф Геббельс. В своей статье «2000 год» (Das Jahr 2000) в журнале «Das Reich» от 23.02.1945 г. он утверждал, что в случае победы в войне Советский Союз разделит Европу *железным занавесом*. Поэтому А. Тарханов, автор статьи «Письмо европейскому другу о русском искусстве», считает его автором этой политической метафоры: «Страна была нежно укутана “железным занавесом”. Как известно, метафора эта принадлежит доктору Геббельсу, который писал: «Если Германия не уничтожит Советский Союз, *железный занавес* опустится на континент, отделив древнюю и славную цивилизацию от остального мира» (Столица, № 13 (123), 1993, с. 51). Подобная трактовка встречается и в некоторых словарях [6].

Но наиболее распространённым является мнение, согласно которому авторство данной метафоры принадлежит премьер-министру Великобритании Уинстону Черчиллю. Выступая 5 марта 1946 года в США, в Вестминстерском колледже в Фултоне, он сказал: «От Штеттина на Балтике до Триеста на Адриатике на наш континент опустился *железный занавес*». Годом ранее это выражение было употреблено им в письме президенту Трумэну: «Понятие “железный занавес” Черчилль впервые употребил не в Фултоне, а раньше, в письме президенту Трумэну 12 мая 1945 года: «*Железный занавес* опустился над их фронтом. Мы не знаем, что за ним происходит». Но письмо прочитал один Трумэн, а фултонская речь прогремела на весь мир» (Российская газета, № 48 (6916), 09.03.2016). Данное мнение отражено в основных американских и британских словарях английского языка, его можно встретить и в некоторых словарях русского языка: «Железный занавес – режим изоляции социалистического лагеря. Идея принадлежит Черчиллю, выступившему 5 марта 1946 г. в Фултоне (США) с предупреждением об угрозе коммунистической экспансии в Европе» [3, с.47]. Хотя, говоря о данном мнении, следует отметить, что речь здесь идёт скорее не об авторстве, а о широком распространении, популяризации рассматриваемого выражения. Употреблённое в контексте вышеприведённой речи, которая, как принято считать, обозначила начало «холодной войны», оно приобрело уточнённое, созвучное своему времени значение, стало «у всех на слуху». В этом значении, отражённом в современных словарях [5], оно употребляется и поныне: «Несмотря на десятилетия, прошедшие после падения *железного занавеса*, Россия для иностранца – по-прежнему terra incognita» (Московский комсомолец. РРЕ. 13-20.01.2016).

Таким образом, мы имеем возможность проследить, как стараниями идеологов всех мастей нейтральный технический термин за последнее столетие превратился в весьма экспрессивную идеологему, которая приобретала ту или иную политическую окраску в зависимости от того, кто ею пользовался.

## Литература

1. Аксёнова М.Д. Знаем ли мы русский язык? Истории происхождения слов увлекательнее любого романа и таинственнее любого детектива! Книга первая. – М.: ЗАО Издательство Центрполиграф, 2016. – 255 с.
2. Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова: Литературные цитаты; Образные выражения. – Изд. 4-е, доп. – М.: Худож. литература, 1988. – 528 с.
3. Дергачёв В.А. Геоэкономический словарь-справочник. – Одесса: ИПРЭЭИ НАНУ, 2004. – 177 с.
4. Костомаров В.Г. Железный занавес // Вопросы культуры речи. – Вып. 3. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 248 с.
5. Серов В.В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. – Изд. 2-е. – М.: Локид-Пресс, 2005. – 852 с.
6. Шанский Н.М., Зимин В.И., Филиппов А.В. Опыт этимологического словаря русской фразеологии. – М.: Русский язык, 1987. – 237 с.